

LA PORTE DE HAL

PORTE DE HAL (HALLE GATE)

DE HALLEPOORT



FR

POINT DE REPÈRE HISTORIQUE

Seul vestige subsistant de la seconde enceinte de Bruxelles, la Porte de Hal, achevée en 1383, était une des sept portes d'accès de la cité médiévale. Elle s'appela d'abord porte d'Obbrussel, du nom du village primitif de Saint-Gilles. Tour donjon à l'origine, munie d'une herse et d'un pont levé, bordée par la rivière Elsbeek et par un étang, elle fut sauvée de la destruction en 1827 et transformée en 1868 par l'architecte Henri Beyaert (1823-1894) lui donnant son caractère actuel romantique et néogothique.

Au cours de son histoire, outre son rôle de défense, elle fut successivement **lieu de culte, grenier à blé, dépôt de mendicité, prison criminelle et militaire, dépôt d'archives et Musée d'armes et d'armures**. On y percevait une taxe sur les marchandises, l'octroi, abrogée en 1865. La ville fut longtemps soumise à un couvre feu et la porte fermée la nuit.

C'est pourquoi, à Saint-Gilles, dès la fin du moyen-âge, le long de la chaussée de Waterloo, principale voie de communication du sud de Bruxelles, et de la chaussée de Forest se développa **un quartier commerçant composé principalement d'hostelleries, d'estaminets et de cabarets à destination des voyageurs et marchands bloqués par ce couvre feu.**

On y trouvait aussi beaucoup de fabriques liées au commerce **des animaux, des tanneries, fonderies, briqueteries** ainsi que, au XIX^e siècle, une importante filature de lin détruite par une explosion. Le quartier composé de petites rues et d'impasses subit d'importantes modifications urbanistiques dès la fin du XIX^e siècle.

EN

HISTORICAL LANDMARK

The only remaining trace of the second Brussels enclosing wall, the Porte de Hal, completed in 1383, was one of the seven doorways to the medieval city. It was first called Porte d'Obbrussel (Obbrussel = Upper Brussels), Saint-Gilles' original name when it was a village. It started off in life as a keep tower, featuring a portcullis and a drawbridge bordered by the Elsbeek river and a pond. It was saved from destruction in 1827 and restored in 1868 by the architect Henri Beyaert (1823-1894), thanks to whom the city gate owes its present Romantic and Neo-Gothic style.

As well as being designed to defend the city, the gate was also used for several other purposes down the ages: a place of **worship, a granary, a home for beggars, a civil and military prison, an archives repository and a weapons and armour museum**. A tax (toll) was levied on goods until this practice was discontinued in 1865. The city was under a curfew for a long time so the gate had to be closed at night.

This is why, right from the late middle ages, a commercial district developed in Saint-Gilles, along chaussée de Waterloo, the main south of Brussels thoroughfare, and chaussée de Forest. It consisted mainly of inns, small cafés and ale-houses catering for travellers and merchants blocked by the curfew.

It also boasted several workshops tied in with the animal **trade, tanneries, foundries, brickworks** and, in the 19th century, a large flax mill, which ended up being destroyed by an explosion. Comprising narrow streets and cul-de-sacs, the area's urban landscape underwent a major transformation in the late 19th century.

INFO →
www.saintgilles.brussels



NL

HISTORISCH BAKEN

De Hallepoort is het enige bouwwerk van de tweede Brusselse ring dat nog overeind staat. Dit gebouw werd in 1383 voltooid en was een van de zeven toegangspoorten tot de middeleeuwse stad. Aanvankelijk heette deze poort "poort van Obbrussel", de naam van Sint-Gillis in die tijd. De oorspronkelijke vestingtoren met valpoort en ophaalbrug lag langs een vijver en op de oever van de Elsbeek; in 1827 werd hij gered van de ondergang en in 1868 door architect Henri Beyaert (1823-1894) gerestaureerd; aan die laatste danken we het huidige romantische en neogotische karakter van de Hallepoort.

De stadsport diende niet alleen om de stad te verdedigen, maar was in de loop der tijden ook **cultplek, graanschuur, tehuis voor bedelaars, burgerlijke en militaire gevangenis, archief en museum van wapenrustingen**. Tot in 1865, toen het octrooirecht werd opgeheven, werd hier ook tol op goederen geheven. In de stad gold lange tijd de avondklok zodat de poort 's nachts dicht ging.

Dat verklaart waarom er vanaf het einde van de middeleeuwen in Sint-Gillis, langs de Waterloosesteenweg, de belangrijkste verbindingsweg in het zuiden van Brussel, en de Vorstsesteenweg, een **handelswijk** verrees, met hoofdzakelijk herbergen en kroegen voor de reizigers en handelaars die door de avondklok vast zaten binnen de stadswallen.

Verder waren er ook heel wat ateliers in de marge van **dierenhandel, looierijen, smelterijen, steenbakkerijen** en in de 19th eeuw zelfs een belangrijke spinnerij voor vlas die bij een ontploffing werd vernield. Vanaf het einde van de 19th eeuw onderging de wijk die talloze kleine steegjes en doodlopende straatjes telde, een heuse gedaanteverandering.



1786 : à l'avant-plan, le chemin menant vers Forest. Dessin de Paul Vitzthum

1786: op de voorgrond de weg die naar Vorst leidt. Tekening van de hand van Paul Vitzthum

1786: In the foreground, the path leading to Forest. Drawing by Paul Vitzthum

© RR PRENTSMA/NET • © ERIC CABANUS/STAMPS

LA PORTE DE HAL

PORTE DE HAL (HALLE GATE)

DE HALLEPOORT



1612-1613 : vue de la Porte de Hal et de la deuxième enceinte. À l'avant-plan, le village d'Obbrussel, la deuxième église et son presbytère. À droite, la Grosse Tour à hauteur de l'actuelle Porte de Namur. Dessin de Cantagallina

1612-1613: zicht op de Hallepoort en de tweede omwalling. Op de voorgrond het dorp Obbrussel, de tweede kerk en de pastorie. Rechts, de Grote Toren ter hoogte van de huidige Naamse Poort. Tekening van de hand van Cantagallina

1612-1613: View from the Porte de Hal (Halle Gate) and the second enclosing wall. In the foreground, the village of Obrussel (Upper Brussels), the second church and its presbytery. To the right, the Grote Toren at the present Porte de Namur (Namur Gate). Drawing by Cantagallina

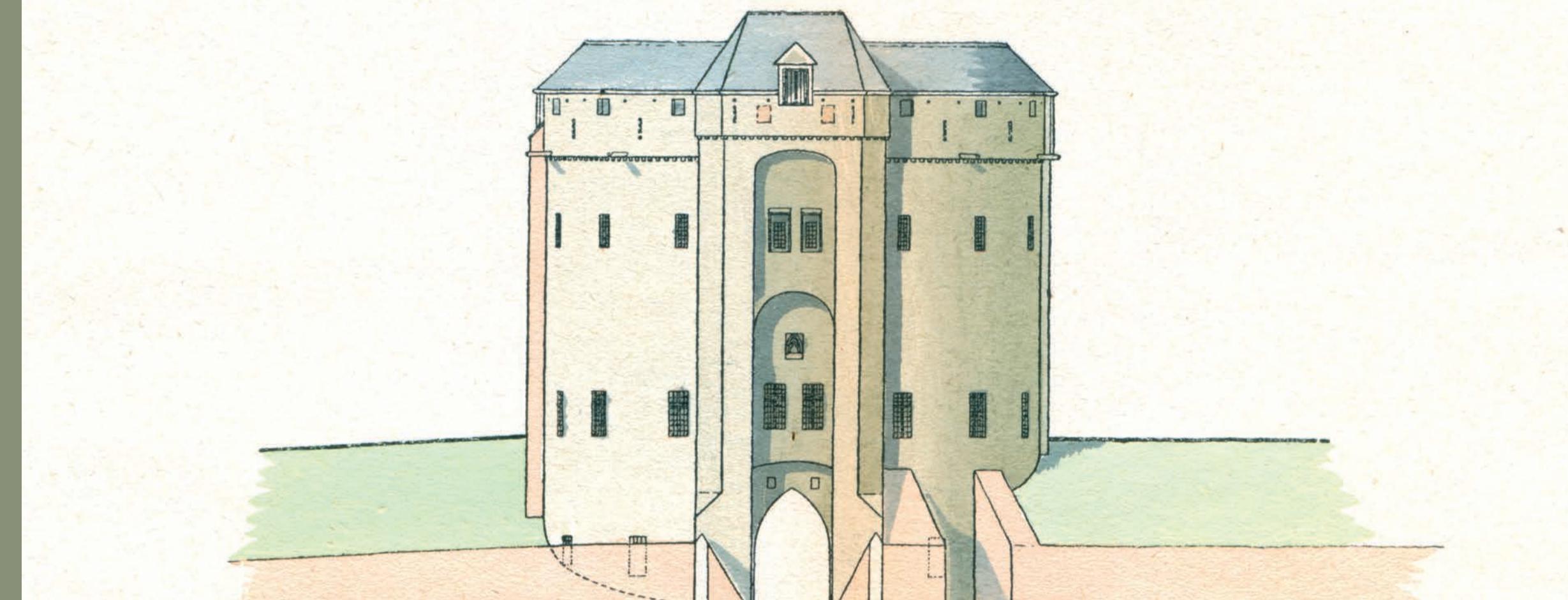
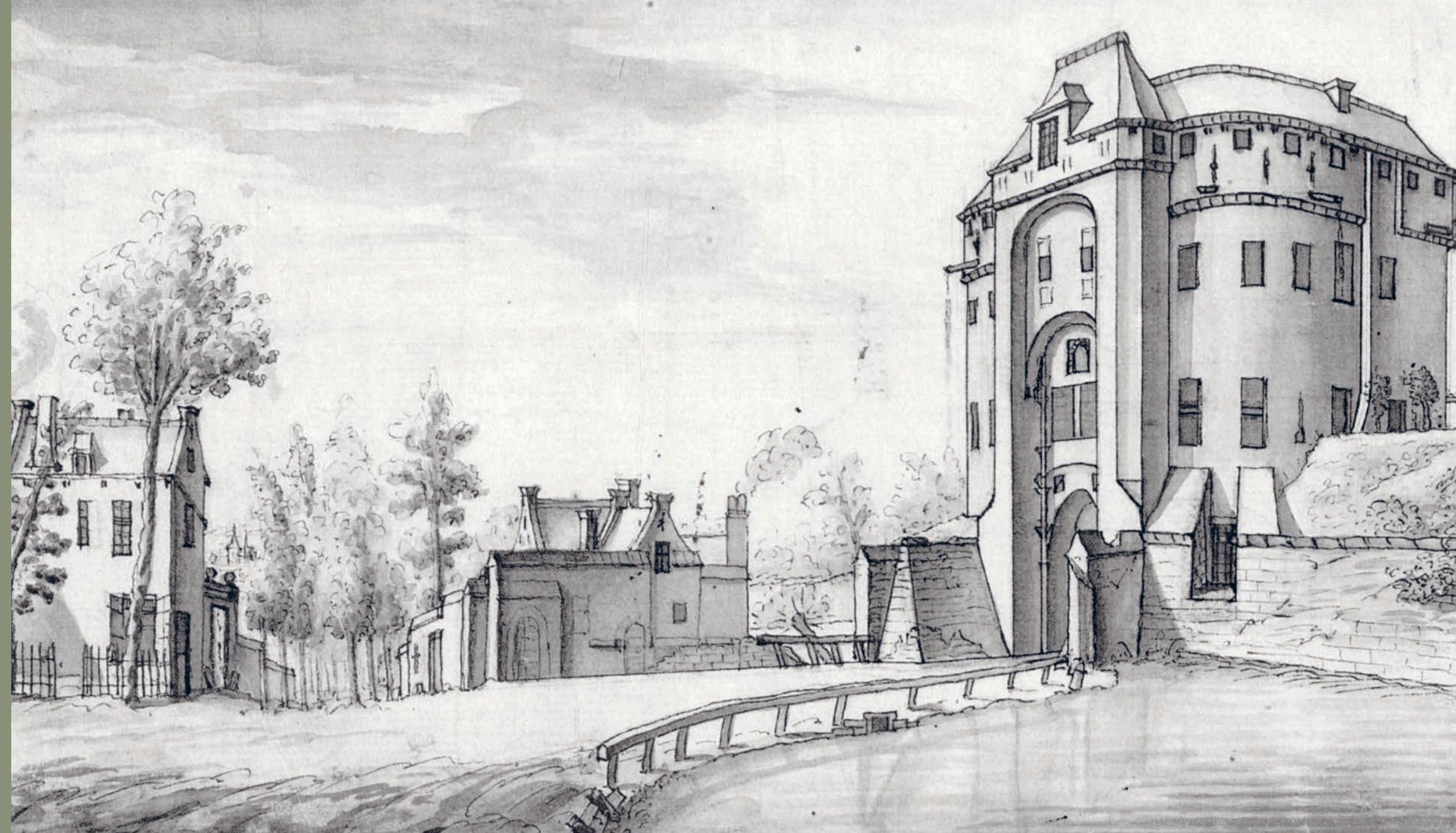


Planche présentant la Porte de Hal et ses abords à la fin du XVIII^e siècle. Extrait du livre « La prison de la Porte de Hal », E. Blondeel, Editions Ferd. Wellens-Pay, 1943

Gravure de la Hallepoort en omgeving aan het einde van de 18^e eeuw. Uittreksel uit het boek « La prison de la Porte de Hal », E. Blondeel, Editions Ferd. Wellens-Pay, 1943

Engraving showing the Porte de Hal (Halle Gate) and its surroundings in the late 18th century. Extract from the book « La prison de la Porte de Hal », E. Blondeel, Editions Ferd. Wellens-Pay, 1943



Vues extérieures de la Porte de Hal en 1819 et 1820. À l'avant-plan, l'étang dénommé « Thorens Vijverken », alimenté par l'Elsbeek, ruisseau formé par les sources venant du haut de Saint-Gilles. Le ruisseau suivait pratiquement le tracé de la rue de Parme (une résurgence est toujours apparente dans le parc Pierre Paulus), pour terminer son parcours dans l'étang.

Buitenaanzicht van de Hallepoort in 1819 en 1820. Op het voorplan: het zogenaamde "Thorens Vijverken", fed door de Elsbeek, die in het hoger gelegen deel van Sint-Gillis ontspringt. De beek volgde nagenoeg het tracé van de Parmastraat (in het Pierre Pauluspark komt de beek nog even bovengronds) om uiteindelijk uit te monden in de vijver

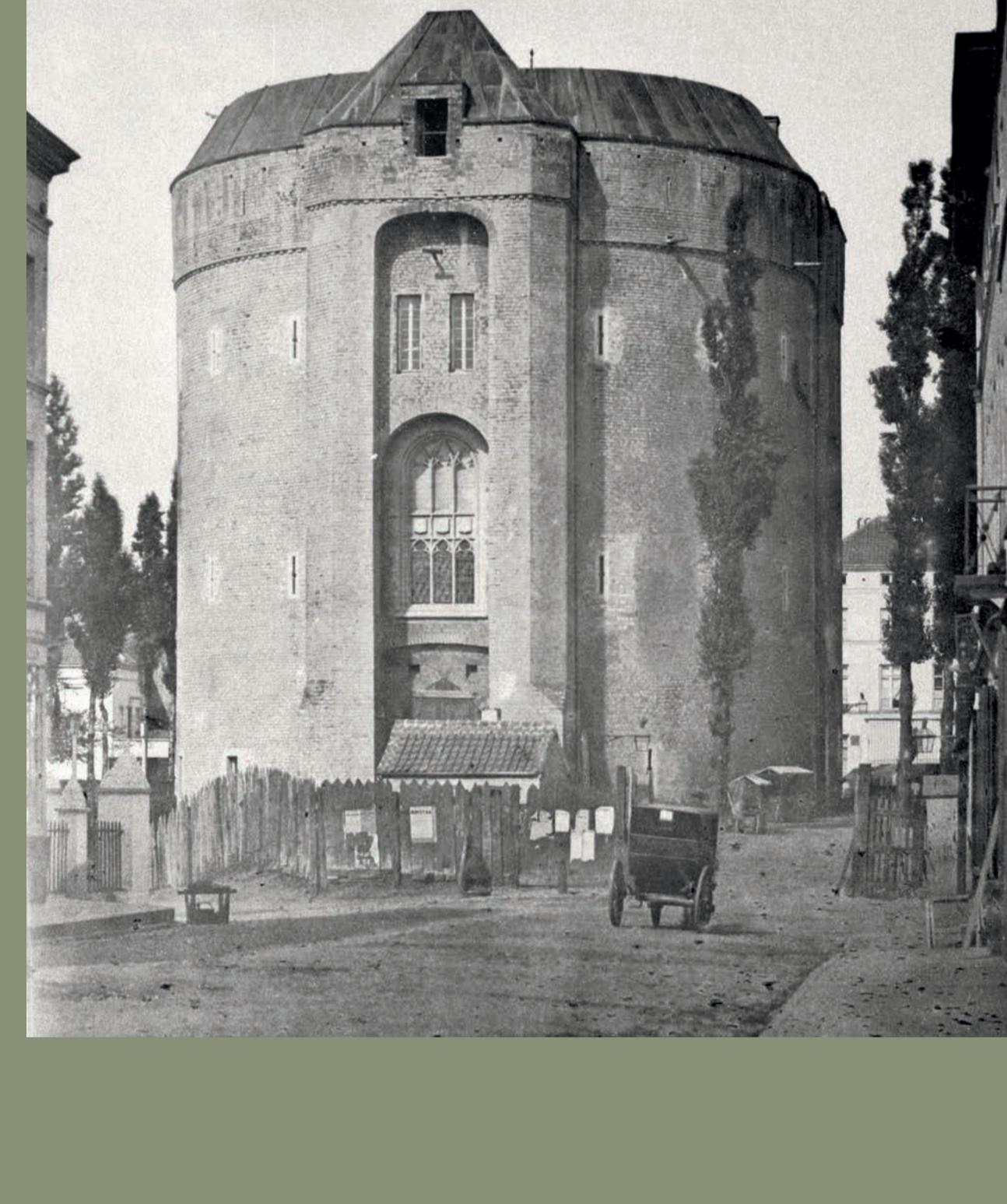
Views of the outside of the Porte de Hal (Halle Gate) in 1819 and 1820. In the foreground, the pond called "Thorens Vijverken", fed by the Elsbeek, a stream formed by springs flowing from the upper reaches of Saint-Gilles. The stream practically followed the layout of rue de Parme (the water's resurgence can still be observed in Pierre Paulus Park) to finish its journey in the lake



1844 : la Porte de Hal, vue du Boulevard de Waterloo. À gauche, les bâtiments de la perception de l'octroi. Lithographie de Canelle, dessin de Paul Vitzthumb

1844: de Hallepoort, zicht vanaf de Waterloolaan. Links, de tolhuissjes van het octrooi. Litho van Canelle, tekening Paul Vitzthumb

1844: the Porte de Hal (Halle Gate), seen from boulevard de Waterloo. On the left, the toll-levering buildings. Lithograph by Canelle, drawing by Paul Vitzthumb



1852 : la Porte de Hal avant sa transformation. Photo de Guillaume Clainé

1852: de Hallepoort voor verbouwing. Foto van Guillaume Clainé

1852: la Porte de Hal (Halle Gate) prior to its refurbishment. Photograph by Guillaume Clainé

INFO

www.saintgilles.brussels

